

OLIMPIADA LINGWISTYKI MATEMATYCZNEJ 2017/18
zawody II etapu (eliminacje okręgowe)

Na rozwiązanie wszystkich zadań przeznaczone jest 180 minut.

Rozwiązanie każdego zadania należy napisać na osobnej kartce, podpisując ją imieniem i nazwiskiem drukowanymi literami oraz wyraźnie opatrując numerem zadania.

Zad. 1a. (5 pkt) Podano szesnaście słów języka khmu* oraz, w przypadkowej kolejności, ich tłumaczenia. Dopasuj je.

- | | |
|----------------|-------------------------------------|
| 1) hmpúur màt | A. odbył |
| 2) hmpúur tnoh | B. małżowina uszna |
| 3) hntú mùh | C. powieka |
| 4) hntú tnoh | D. katar |
| 5) hntú ?iak | E. jabłko Adama (grdyka u mężczyzn) |
| 6) káap kapo? | F. próchnica |
| 7) khúul káap | G. wargi |
| 8) khúul màt | H. sutek |
| 9) kloøy kók | I. gałka oczna |
| 10) kloøy màt | J. mleko |
| 11) lá hrmèey | K. broda (zarost) |
| 12) òm màt | L. nozdrze (otwór nosa) |
| 13) òm mùh | Ł. rzęsa |
| 14) òm pù | M. łza |
| 15) prlè pù | N. jama ustna |
| 16) ?iak ráaŋ | O. zuchwa (dolna szczęka) |

1b. (8 pkt) Podaj prawdopodobne tłumaczenia wyrażen: hntú hrmèey, ráaŋ òm pù.

1c. (12 pkt) Przetłumacz na khmu: *dziura, kamień, skóra*.

* – z grupy mon-khmer austroazjatyckiej rodziny języków, używany przez 700-800 tys. ludzi żyjących na północy Laosu i w sąsiednich krajach, zapisywany pismem łacińskim i laotańskim.

Zad. 2. Oto kilkanaście zdań w języku warlpiri*. Obok każdego podano jego tłumaczenie.

Jurlpujarra pala malikirla nyinaja.	Dwa ptaki usiadły na psie.
Karli ka walyangka ngunami.	Bumerang leży na ziemi.
Karnta kapu nyinamirni.	Kobieta siądzie zwrócona w moją stronę.
Karntangu kapu warna yalumpu pakarni.	Kobieta uderzy tamtego węża.
Kurdu yalumpurlu kapu watiya karlingki pantirni.	Tamto dziecko przebiję drzewo bumerangiem.
Kurdupatu kapulu kurlarderla nyinami.	Dzieci usiądą na włóczni.
Malikijarra kapupala parnkamirra.	Dwa psy odbiegą ode mnie.
Marlu witangu ka maliki ngurrju pirlingki pakarni.	Mały kangur uderza dobrego psa kamieniem.
Marlupatu karrijarni.	Kangury stanęły zwrócone w moją stronę.
Nyalali ngurrjungku ka warna wiri luwarni.	Dobra dziewczyna poluje na dużego węża.
Wati ngurrju ka yanimpa.	Mężczyzna przechodzi obok mnie.
Watijarra kapala ngurrangka nyinamirra.	Dwóch mężczyzn odwróconych ode mnie siedzi w obozie.
Watingki marlu watiyarlu pakarnu.	Mężczyzna uderzył kangura kawałkiem drewna.
Watiya ka pirlingka karrimi.	Drzewo stoi na wzgórzu.
Wirriyarlu jurlpu wita luwarnu.	Chłopak upolował małego ptaka.

2a. (12 pkt) Przetłumacz na język polski:

- 1) Warnangu kapu marlu yalumpu luwarni.
- 2) Kurdupatu kalu watiyarla ngunamirni.
- 3) Karnta yalumpurlu ka warna pantirni.

2b. (13 pkt) Przetłumacz na warlpiri:

- x) Dziewczyna uderzyła małego psa włócznią.
- y) Duży mężczyzna położy się odwrócony ode mnie.
- z) Dwa kamienie leżą (dosłownie „siedzą”) na wężu.

* – jeden z ponad 100 pozostających w użyciu języków australijskich Aborygenów, używany przez ok. 3000 osób. W warlpiri dwuznaki „ly” i „ny” oznaczają odpowiednio miękkie l (jak w polskim „liana”) i spółgłoskę ñ.

Zad. 3a. (5 pkt) Podano dwadzieścia słów języka sgaw* oraz, w przypadkowej kolejności, ich tłumaczenia. Dopasuj je.

- | | | | |
|-----|-----------------|----|----------------|
| 1) | ထံကျိုၵ | A. | apтека |
| 2) | ကသူထံ | B. | brać kąpiel |
| 3) | ကသူ | C. | curry |
| 4) | ထံပူၵ | D. | kanał |
| 5) | ထံဒါ | E. | lekarz |
| 6) | ညဉ်ဒါ | F. | nauczyciel |
| 7) | ညဉ်ကသူ | G. | pastor |
| 8) | ညဉ်အုဉ်ထံ | H. | pies domowy |
| 9) | ထံကျို | I. | puszka |
| 10) | ကျဲ | J. | ryba w puszcze |
| 11) | ကသံဉ်ကျး | K. | rybna pasta |
| 12) | ကသံဉ်သရဉ် | L. | rybne curry |
| 13) | တၢ်အိဉ်ဖိဉ်သရဉ် | Ł. | rzeka |
| 14) | ကိသရဉ် | M. | strumyk |
| 15) | ထးဝါဒါ | N. | studnia |
| 16) | ကျဲဖိ | O. | ścieżka |
| 17) | ထံကျိုဖိ | P. | uczeń |
| 18) | လုၢ်ထံ | R. | ulica |
| 19) | ထံဉ်ဒါ | S. | woda w butelce |
| 20) | ကိဖိ | T. | zupa |

3b. (10 pkt) Co mogą oznaczać: ကသံဉ်, ထံ? Uzasadnij!

3c. (10 pkt) Zapisz w sgaw: szczeniak, łazienka

* - z języków tybeto-birmańskich, używany przez ok. 1,5 mln ludzi, głównie w Mianmie (Birmie) i Tajlandii.

Zad. 4a. (6 pkt) Oto komunikaty w kodzie flagowym używanym na angielskich statkach w końcu XVIII w. (wg: F. Marrayat, *A code of signals for the use of vessels employed in the merchant service*, J.M. Richardson, 1847) , a na sąsiedniej stronie ich znaczenia. Dopasuj je.

<p>A)</p>	<p>B)</p>	<p>C)</p>
<p>D)</p>	<p>E)</p>	<p>F)</p>
<p>G)</p>	<p>H)</p>	<p>D)</p>

1. Już czas, nie opóźniaj rejsu.
2. Opuść statek w następny wtorek.
3. Paczka nie została dostarczona, statek nie przybył.
4. Przygotuj się na huragan we wtorek wieczorem.
5. W następny poniedziałek przygotuj się do wypłynięcia.
6. W niedzielę wieczorem statek nie przybył.
7. W zeszłą niedzielę paczka została dostarczona.
8. W zeszłą sobotę przybył statek.
9. Załoga nie opuści statku w poniedziałek wieczorem.

4b. (9 pkt) Oto jeden z powyższych komunikatów zapisanych cyframi: 6902/3157.

Zapisz za pomocą cyfr wszystkie komunikaty A-I.

4c. (10 pkt) Wiedząc, że „czwartek rano” zapisuje się jako 5863, zapisz cyframi i za pomocą flag:

x) Załoga opuściła statek w zeszły czwartek.

y) Przygotuj się na huragan, opóźnij swój rejs.

OLIMPIADA LINGWISTYKI MATEMATYCZNEJ 2017/18

zawody II etapu (eliminacje okręgowe) – odpowiedzi i schemat oceniania

1a. do 6 poprawnych – 0 pkt, powyżej – ½ pkt za każde właściwe przyporządkowanie:

- 1 C
- 2 G
- 3 L
- 4 N
- 5 A
- 6 O
- 7 K
- 8 Ł
- 9 E
- 10 I
- 11 B
- 12 M
- 13 D
- 14 J
- 15 H
- 16 F

1b. po 4 pkt: *kanal uszny* ('otwór ucha'), *ząb mleczny*

1c. po 4 pkt: *hntú, klōŋ, hmpúur*

2a. po 4 pkt: 1) Wąż upoluje tamtego kangura.
2) Dzieci leżą na drzewie/kawałku drewna zwrócone w moją stronę.
3) Tamta kobieta przebija węża.

2b. 5+4+4 pkt: x) Nyalalirli maliki wita kurlarderlu pakarnu.
y) Wati wiri kapu ngunamirra.
z) Pirlijarra kapala warnangka nyinami.

3a. po ¼ pkt: 1 D
2 T
3 C
4 N
5 S
6 J
7 L
8 K
9 Ł
10 R
11 A
12 E
13 G
14 F
15 I*
16 O
17 M
18 B
19 H*
20 P

* Dane zadania nie pozwalały na rozróżnienie znaczeń zapisów 15 i 19, więc za poprawne były uznawane również 15 H i 19 I.

3b. po 3 pkt za tłumaczenie, po 2 pkt za uzasadnienie:

ကသံၣ် = np. *lek, medycyna, choroba, uzdrawiać, leczyć* (wspólny element form ‘apteka’ i ‘lekarz’)

ဝံ = *woda, ciecz, płyn* (element występujący najczęściej w wyrazach sgaw, więc odpowiadający najczęstszej częstotliwości semantycznej występującej w tłumaczeniach; uznawano także wskazanie wyrazów z tej grupy i wyodrębnienie ich wspólnego elementu znaczeniowego; nie uznawano za uzasadnienie stwierdzeń zbyt ogólnikowych, np. że „często się pojawia”, „powtarza się w wielu wyrazach”)

3c. po 5 pkt:

szczeniak = ဝံၣ်ၣ်ဝံ (‘pies’ + ‘młody’), uznawano także ဝံၣ်ၣ်ဒါဝံ (‘pies’ + ‘dom’ + ‘młody’) oraz (z powodu opisanej wyżej niejednoznaczności) analogiczne ဝံးဝါဝံ i ဝံးဝါဒါဝံ

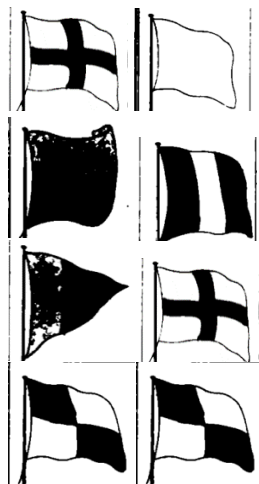
łazienka = လှီဝံဒါ (‘kąpać się’ + ‘dom’), uznawano także လှီဝံကျး (‘kąpać się’ + ‘miejsce’)

4a. do 3 poprawnych – 0 pkt, powyżej – 1 pkt za każde właściwe przyporządkowanie

- 1 I
- 2 F
- 3 E
- 4 G
- 5 A
- 6 C
- 7 B
- 8 H
- 9 D

4b. po 1 pkt za podpunkt: A 3154/4015, B 5621/3678, C 5627/591,
D 6902/3157, E 3679/591, F 6901/6094,
G 4016/6097, H 4631/590, I 6078/1726

4c. po 5 pkt: x) 6901/5861



y) 4016/1725

